

**Ode to a Nightingale** (*Ode a un Usignolo*)

John Keats

*Traduzione Letterale*

My heart aches, and a drowsy numbness pains

*Il mio cuore duole, ed un sonnolento torpore affligge*

My sense, as though of hemlock I had drunk,

*I miei sensi, come se avessi bevuto cicuta,*

Or emptied some dull opiate to the drains

*O svuotato qualche torpido oppiato (sonnifero)*

One minute past, and Lethe-wards had sunk:

*Un minuto fa, e fossi sprofondato nel Lete:*

'Tis not through envy of thy happy lot,

5

*Non è per invidia della tua felice razza:*

But being too happy in thine happiness,     thine = your

*Ma l'essere troppo felice nella tua felicità*

That thou, light-wingèd Dryad of the trees,

*Che tu, Driade di ali leggere degli alberi,*

In some melodious plot

*In qualche melodioso luogo*

Of beechen green, and shadows numberless,

*Di faggi verdi, ed innumerevoli ombre,*

Singest of summer in full-throated ease.

10

*Canti l'estate con facilità a piena gola.*

O for a draught of vintage! that hath been

*Oh per un sorso di vino (d'annata)! che è stato*

Cool'd a long age in the deep-delvèd earth,

*Rinfrescato per lungo tempo nella profonda terra,*

Tasting of Flora and the country-green,

*Con sapore di Flora e di campagna verde,*

Dance, and Provençal song, and sunburnt mirth!

*Di ballo, e di canzone Provenzale, e di allegria riscaldata dal sole!*

O for a beaker full of the warm South!

15

*segue >>*

## Ode to a Nightingale

*Oh per un bicchiere pieno di caldo Sud!*  
Full of the true, the blushful Hippocrene,  
*Colmo del vero, rosso Hippocrene,*  
With beaded bubbles winking at the brim,  
*Bollicine a perline che si affacciano all'orlo,*  
And purple-stainèd mouth;  
*E la bocca macchiata di porpora;*  
That I might drink, and leave the world unseen,  
*Che io potessi bere, e lasciare il mondo inosservato,*  
And with thee fade away into the forest dim: 20  
*E con te sparire nella foresta oscura:*

Fade far away, dissolve, and quite forget  
*Sparire lontano, dissolvermi, e dimenticare del tutto*  
What thou among the leaves hast never known,  
*Ciò che tu fra le foglie non hai mai conosciuto,*  
The weariness, the fever, and the fret  
*La stanchezza, la febbre, e l'ansia*  
Here, where men sit and hear each other groan;  
*Qui, dove gli uomini siedono ed odono il lamento reciproco;*  
Where palsy shakes a few, sad, last grey hairs, 25  
*Dove il tremito scuote alcuni, tristi, ultimi capelli grigi,*  
Where youth grows pale, and spectre-thin, and dies;  
*Dove la gioventù diventa pallida, magra come uno spettro, e muore;*  
Where but to think is to be full of sorrow  
*Dove il solo pensate è essere pieno di dolore*  
And leaden-eyed despairs;  
*E disperazioni con occhi di piombo;*  
Where beauty cannot keep her lustrous eyes,  
*Dove la bellezza non può mantenere i suoi lucenti occhi,*  
Or new Love pine at them beyond to-morrow. 30  
*O il nuovo amore (non può) struggersi per loro oltre il domani.*

*segue >>*

## Ode to a Nightingale

Away! away! for I will fly to thee,

*Via! via! perché volerò da te,*

Not charioted by Bacchus and his pards,      pards = leopards

*Non portato in cocchio da Bacco e dai suoi leopardi,*

But on the viewless wings of Poesy,

*Ma sulle invisibili ali della Poesia,*

Though the dull brain perplexes and retards:

*Anche se l'opaco cervello si disorienta (diventa perplesso) e indugia:*

Already with thee! tender is the night,

35

*Già con te! tenera è la notte,*

And haply the Queen-Moon is on her throne,

*E per caso la Luna-Regina è sul suo trono,*

Cluster'd around by all her starry Fays      cluster'd = clustered

*Circondata da tutte le sue fate stellate*

But here there is no light,

*Ma qui non c'è nessuna luce,*

Save what from heaven is with the breezes blown

*Eccetto quella che è soffiata dal cielo con le brezze*

Through verdurous glooms and winding mossy ways.

40

*Attraverso le verdeggianti oscurità e i serpeggianti muschiosi sentieri.*

*muschioso = coperto di muschio*

I cannot see what flowers are at my feet,

*Non posso vedere che fiori ci sono ai miei piedi,*

Nor what soft incense hangs upon the boughs,

*Nemmeno che delicato incenso pende sui rami,*

But, in embalmèd darkness, guess each sweet

*Ma, nell'oscurità profumata, indovino ogni dolcezza*

Wherewith the seasonable month endows

*Che il mese propizio regala*

The grass, the thicket, and the fruit-tree wild;

45

*All'erba, al boschetto, e l'albero da frutta selvatico;*

*segue >>*

## Ode to a Nightingale

White hawthorn, and the pastoral eglantine;

*Biancospino, e la pastorale rosa canina;*

Fast-fading violets cover'd up in leaves;

*Le viole che appassiscono presto coperte dalle foglie;*

And mid-May's eldest child,

*E la figlia maggiore di metà maggio,*

The coming musk-rose, full of dewy wine,

*L'imminente rosa muschiata, piena di vino di rugiada,*

The murmurous haunt of flies on summer eves.

50

*Il sussurrante rifugio di mosche nelle serate estive.*

Darkling I listen; and, for many a time

*Nell'oscurità ascolto; e, perché molte volte*

I have been half in love with easeful Death,

*Sono stato mezzo innamorato della morte facile (indolore).*

Call'd him soft names in many a musèd rhyme,

*L'ho chiamata con delicati nomi in molte rime poetiche,*

To take into the air my quiet breath;

*Perché portasse nell'aria il mio quieto respiro;*

Now more than ever seems it rich to die,

55

*Ora più che mai mi sembra ricco (piacevole) morire,*

To cease upon the midnight with no pain,

*Cessare (di vivere) a mezzanotte senza nessun dolore,*

While thou art pouring forth thy soul abroad    thou art = you are

*Mentre tu stai riversando la tua anima fuori*

In such an ecstasy!

*In tale estasi!*

Still wouldst thou sing, and I have ears in vain—

*segue >>*

## Ode to a Nightingale

*Ancora canteresti, ed io ho orecchie invano -*

*To thy high requiem become a sod.*

60

*Al tuo alto requiem diventato terra.*

*Thou wast not born for death, immortal Bird!    thou wast = you were*

*Tu non sei nato per morire (lett. la morte), Uccello immortale!*

*No hungry generations tread thee down;*

*Generazioni affamate non ti calpestano;*

*The voice I hear this passing night was heard*

*La voce che odo in questa notte fugace fu udita*

*In ancient days by emperor and clown:*

*Nel passato (lett. antichi giorni) da imperatore e contadino:*

*Perhaps the self-same song that found a path*

65

*Forse la stessa canzone che trovò un sentiero*

*Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,*

*Attraverso il triste cuore di Ruth, quando, nostalgica per la sua casa*

*She stood in tears amid the alien corn;*

*Stava piangendo (lett. in lacrime) fra i (campi) di grano estranei;*

*The same that oft-times hath            hath = has*

*Lo stesso (canto) che tante volte ha*

*Charm'd magic casements, opening on the foam*

*Affascinato magiche finestre, aperte sulla schiuma*

*Of perilous seas, in faery lands forlorn.*

70

*Di pericolosi mari, in terre di fate desolate.    (desolate terre)*

*Forlorn! the very word is like a bell*

*Desolate! la propria parola è come una campana*

*To toll me back from thee to my sole self!*

*Che suona e mi riporta da te alla mia solitudine!*

*Adieu! the fancy cannot cheat so well*

*Addio! la fantasia non può ingannare così bene*

*segue >>*

## Ode to a Nightingale

As she is famed to do, deceiving elf.

*Come ha fama di fare, ingannevole elfo.*

Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades

75

*Addio! addio! il tuo lamentoso canto svanisce*

Past the near meadows, over the still stream,

*Oltre I vicini prati, oltre l'immobile ruscello,*

Up the hill-side; and now 'tis buried deep      'tis = it is

*Su per la china della collina; ed ora sepolto profondamente*

In the next valley-glades:

*Nelle vicine radure della valle:*

Was it a vision, or a waking dream?

*È stata un'allucinazione, o un sogno ad occhi aperti?*

Fled is that music:—do I wake or sleep?

*Quella musica è svanita (lett. scappata): - son desto o addormentato?*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito [www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com) troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

### Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)